

**MAGYAR NŐI  
KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG**

***ASSOCIATION FOR WOMEN'S  
CAREER DEVELOPMENT IN  
HUNGARY***

**ALAPSZABÁLY**

***ARTICLES OF ASSOCIATION***

A Magyar Női Karrierfejlesztési Szövetség 2003. év december 10. napján tartott közgyűlése által elfogadott Alapszabálya a 2008. szeptember 20. napján tartott Közgyűlés által elfogadott módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt szövege

*These Articles of Association of the Association for Women's Career Development in Hungary as ratified by the General Assembly on 10th December 2003 in a format consolidated with amendments made thereto by the General Assembly on 20 September 2008*

## PREAMBULUM

### I.

Az alapító tagok a MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG létrehozását az Egyesülési jogról szóló 1989. évi II. törvény, a közhasznú szervezetekről szóló 1997. évi CLVI. törvény és a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései alapján határozták el.

### II.

Az alapító tagok döntése szerint a MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG egyesületi formában működő közhasznú társadalmi szervezetként jön létre. Az alapító tagok kijelentik, hogy a MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG elnevezésében a Szövetség kifejezés nem jelenti azt, hogy annak több társadalmi szervezet tagja van, hanem a „szövetség” elnevezés az egyesület fogalmával azonos értelemben értendő, mely szóhasználatot a törvény nem zárja ki.

### III.

A MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG Ferenczi Andrea kezdeményezésére alakul.

### IV.

A MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG létrehozását a 2003. december 10-én tartott Közgyűlés határozta el.

## PREAMBLE

### I.

*The establishment of the ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY was decreed in accordance with the relevant provisions of Act 2 of 1989 on the Right of Association, also of Act 156 of 1997 on Public Benefit Organizations, and of the Civil Code by the founders.*

### II.

*In accordance with the founders' decision, the ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY has been established as a civil organization of public benefit operating as an association. The founders declare that the name ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY, does not indicate that the Association is an umbrella organization incorporating other civil organizations but refers to the Association as an independent civil organization, which reference is permitted by the law.*

### III.

*The ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY has been established by the virtue of the initiative of Andrea Ferenczi.*

### IV.

*The establishment of the ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY was declared by the General Assembly on 10<sup>th</sup> December 2003.*

## ALAPSZABÁLY

A „MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG” (a továbbiakban „MNKSZ”) alakuló közgyűlésén az egyesület megalakulását kimondja, és alapszabályát a következőkben állapítja meg:

### 1. Általános rendelkezések

1.1. az egyesület elnevezése magyarul:

„MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG”

az egyesület elnevezése angolul:

„THE ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY”

Székhelye: 1118 Budapest, Ugron Gábor u. 28.

Működése kiterjed Magyarország egész területére és a világ összes országára.

Kiadásait tagdíjakból, valamint természetes és jogi személyek adományaiból fedezi.

### 2. Az MNKSZ célja és tevékenysége

Az MNKSZ önkéntesen létrehozott, önkormányzati elven működő, nyilvántartott tagsággal rendelkező szervezet, amely az alapszabályában meghatározott célra alakul, és ezen célok elérésére szervezi tagjai tevékenységét.

Az MNKSZ jogi személyiséggel rendelkező, közhasznú szakmai érdekvédelmi és érdekképviselői társadalmi szervezet.

## ARTICLES OF ASSOCIATION

*The “ASSOCIATION FOR WOMEN’S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY” (abbreviated as “AWCDH”) declares its establishment at its primary foundation assembly, and defines its articles of association as follows:*

### *1. General provisions*

*the association’s name in Hungarian:*

„MAGYAR NŐI KARRIERFEJLESZTÉSI SZÖVETSÉG”

*1.2. the association’s name in English:*

„THE ASSOCIATION FOR WOMEN'S CAREER DEVELOPMENT IN HUNGARY”

*1.3. Headquarters: H-1118 Budapest, Ugron Gábor u. 28.*

*1.4. Its operation concerns the whole territory of Hungary and all the countries of the world.*

*1.5. Its expenses are covered by membership fees and donations from natural persons and legal entities.*

### **2. Goals and tasks of AWCDH**

*AWCDH is an association founded by volunteers that operates autonomously and keeps a record of the registered members, was established to fulfill its goals specified in its articles of association, and organizes the tasks of its members so that these goals can be achieved.*

*AWCDH is a civil organization of public benefit and a legal entity representing and guarding social interests.*

## 2.1. Az MNKSZ célja:

Az MNKSZ alapítói arra a felismerésre jutottak, hogy a női érdekvédelem területén szükség mutatkozik egy olyan társadalmi szervezet létrehozására, amely összehangolja a nők és a női érdekvédelmi szervezetek közös érdekeit, közös vélemény kialakításában tevékeny szerepet kíván vállalni, és támogatja a női érdekérvényesítés határozottabb kibontakozását, valamint különös figyelmet fordít a stratégiai ágazatokban dolgozó nők esélyegyenlőségének támogatására, az ENSZ és az Európai Unió e tárgykörben alkotott célkitűzéseinek, irányelveinek és ajánlásainak, az Európai Foglalkoztatási Stratégia széleskörű megismertetése és következetes alkalmazásukra való felhívások révén.

Fenitek alapján az MNKSZ célja a nők esélyegyenlőségének javítása a karrierfejlesztésben, vezetői pozíciók elérésében az ENSZ és az Európai Unió értékeinek és ajánlásainak közvetítése és megvalósulásának elősegítése útján. Amennyiben a nők karrierlehetősége korlátozott, az MNKSZ célja őket információval, tanácsadással, képzéssel és egyéb eszközökkel segíteni előmeneteli esélyeik javítása érdekében úgy, hogy tudásukkal és értékeikkel kibontakoztathassák egyéni céljaikat, és hozzájárulhassanak a foglalkoztató szervezet és a társadalom sikeres működéséhez.

Mivel a nők életében nagyobb szerepet kap a család és a munkahelyi kötelezettség harmonizálása, az MNKSZ szerint kiemelt fontosságú az, hogy a különböző körülmények között élő, különböző életkorú és társadalmi helyzetben lévő nők számára szükség és

## 2.1 The goals of AWCDH:

*The Founders of AWCDH identified the need for a non-governmental organization for promoting women's equality focusing on the harmonization of the interest representation of women and organizations dealing with women's issues, undertaking an active role in forming the common positions, endorsing a more characteristic representation of women's interests, paying special attention to promoting equal opportunities to women active in the strategic sectors by drawing attention to the need of implementation of the recommendations and directives both of the European Union and the United Nations and the furthering the realization of the objectives set out in the European Employment Strategy.*

*Based on the above mentioned the objectives of AWCDH are to strengthen the equality of women in the field of career development and to provide support to women in order to reach senior leadership positions by communicating and promoting the implementation of the EU-requirements. When a woman's career possibilities are limited we aim to help with information, consultation, education and all other available means to improve the positions, in the political decision making and in the labour market. We want to improve women's career development potential because their capabilities and values are important for individual success, for the employer organization and for society as a whole.*

*As the reconciliation of work, private and family matters gains growing importance in the life of women, it is essential to provide appropriate information at all time to women of different ages, leading their lives in various situations and having*

igény esetén mindenkor biztosított legyen megfelelő információ ahhoz, hogy tehetségüknek megfelelően dönthessenek a karrierjük kérdésében.

Az MNKSZ célja párbeszéd elősegítése a jogalkotás, a kormányzati, a civil-, az üzleti és tudományos szféra, valamint az MNKSZ tevékenysége által érintettek között gazdasági, szociális, oktatási, környezetvédelmi, egészség-megőrzési és fogyasztóvédelmi téren fennálló feladatok megoldása érdekében. Tevékenysége során igyekszik átvenni mindazon külföldi jó példákat, amelyeket meghonosításra érdemesnek, Magyarország történelmi és kulturális kereteibe adaptálásra alkalmasnak ítélt. Célul tűzi ki továbbá az MNKSZ, hogy a magyar példákat megismertesse a világgal, az Európai Unióval és az ENSZ-szel kialakított kapcsolatrendszerén keresztül. Így előmozdítva az ENSZ Alapokmány 55. cikkének a., b., c., pontjában foglaltak, valamint az Európai Közösséget létrehozó szerződésben lefektetett célok teljesülését.

**Misszió:** A nők esélyegyenlőségének javítása a karrierfejlesztésben és vezetői pozíciók elérésében, valamint az ENSZ és az európai uniós ajánlások, elvárások közvetítése és megvalósulásuk elősegítése útján.

Az MNKSZ a céljait a magyar nemzet fejlesztésére vonatkozó tervek, az esélyegyenlőség megvalósulását célzó hazai jogszabályok és az EU vonatkozó direktívái, az ENSZ törekvései és az Európai Foglalkoztatási Stratégia szellemében valósítja meg.

Fenti célkitűzései alapján kitűzött feladatainak megvalósítása érdekében az MNKSZ - tagjainak közreműködésével – az **alábbi feladatok megvalósítását vállalja úgy, hogy közhasznú szolgáltatásaiból nem csak tagjai számára biztosít részesedést:**

*diverse social status to encourage their independent decision-making about their own careers according to their talents.*

*AWCDH aims to advance the dialogue between legislation, government, profit- and non-profit sphere and academics and all potential stakeholders of AWCDH's mission in the fields of economy, social aid, education, health and environment reserve and consumer protection. In realizing its objectives AWCDH endeavours bringing forward all valuable foreign best practices and adopt those within the historic and cultural framework of Hungary. AWCDH will also make efforts to present the Hungarian practices abroad by utilizing its network within the European Union and the United Nations, and thereby to promote the aims set out in Article 55 points a., b. and c. of the Charter of the United Nations and the EU Treaty.*

**Mission:** *To further the equality of women in the field of career development and to provide support to women in order to reach senior leadership positions by communicating and promoting the implementation of the EU-requirements and UN-recommendations.*

*The objectives of AWCDH are defined in the spirit of the national development goals, the laws of Hungary on equality, the EU-directives, the corresponding UN Strategies and the European Employment Strategy.*

*Based on the above objectives, and in order to carry out its tasks, AWCDH, with the active participation of its members, undertakes the provision of the following public benefit services, which are available not exclusively for its members:*

- |  |   |
|--|---|
| <p>a.) <b>Nevelés és oktatás, képességfejlesztés, ismeretterjesztés</b> (a közhasznú szervezetekről szól 1997. évi CLVI. Törvény 26.§ c.) bekezdés 4. pontja szerint);</p>   | <p>a.) <i>Training and education, development of skills and transfer of knowledge (based on point 4 of section c.) of Article 26 of Act 66 of 1997 on Public benefit Organisations);</i></p>                |
| <p>b.) <b>munkaerőpiacon hátrányos helyzetű rétegek képzésének, foglalkoztatásának elősegítése és a kapcsolódó szolgáltatások</b> (a közhasznú szervezetekről szól 1997. évi CLVI. Törvény 26.§ c.) bekezdés 18. pontja szerint); és</p> | <p>b.) <i>Support for training and employment of groups disadvantaged on the labour market. (based on point 18 of section c.) of Article 26 of Act 66 of 1997 on Public benefit Organisations); and</i></p> |
| <p>c.) <b>az euro-atlanti integráció</b> elősegítése (a közhasznú szervezetekről szól 1997. évi CLVI. Törvény 26.§ c.) bekezdés 19. pontja szerint).</p>   | <p>c.) <i>Promotion of euro-atlantic integration (based on point 19 of section c.) of Article 26 of Act 66 of 1997 on Public benefit Organisations).</i></p>  |

## **2.2. Az MNKSZ tevékenysége**

Fenti közhasznú célkitűzései alapján teljesítendő feladatainak megvalósítása érdekében az MNKSZ vállalja, hogy tagjainak önkéntes és térítésmentes közreműködésével az alábbi feladatokat látja el:

- a.) Állásfoglalások megfogalmazása és közzététele esélyegyenlőségi kérdésekben;
- b.) Esélyegyenlőségi stratégiák és programok készítése;
- c.) Közvetítés a gazdasági vezetők és a politikai döntéshozók és a társadalmi érdekképviseleti szervek között a felmerülő gazdasági, szociális, foglalkoztatási és oktatási, környezetvédelmi, egészség-megőrzési és fogyasztóvédelmi feladatok optimális megoldása érdekében;
- d.) Esélyegyenlőségi tréningek szervezése;
- e.) Képzés és tanácsadás személyügyi vezetők részére a női munkaerő képességeik fejlesztése érdekében, hogy a humán erőforrás-stratégiákban érvényesüljenek az esélyegyenlőséggel

## **2.2 The tasks of AWCDH**

*In order to realize the tasks serving public benefit based on the above goals, AWCDH undertakes to perform the following activities by the voluntary contribution and co-operation of its members free of charge:*

- a.) *Drawing up and publishing Statements regarding women's equal opportunities issues;*
- b.) *Preparing equal treatment strategies and programmes;*
- c.) *Mediation between business leaders, political decision makers and civil organizations for the successful completion of economic, social, educational, employment-, environment protection-, health reservation-, and consumer protection-related tasks;*
- d.) *Training for Equal Opportunities;*
- e.) *Training and consultancy for HR leaders of the profit and non-profit sphere, the public administration area and the law-enforcement, security and military field in order to develop*

- kapcsolatos követelmények mind az üzleti, a non-profit és a közszférában, valamint a rendészeti és biztonsági, valamint honvédelemi területen;
- f.) Képzés és tanácsadás önkormányzatoknál, hatóságoknál és civilszervezeteknél dolgozó nők számára hatékonyabb érdekérvényesítési képességek fejlesztése céljából;
- g.) Konferenciák és tréningek szervezése;
- h.) Képzési anyagok és könyvek kiadása;
- i.) Magyar és nemzetközi trénerek és konferencia-előadók adatbázisának működtetése;
- j.) A 40 év feletti nők, valamint a munkaerőpiacra visszatérő anyák foglalkoztatásának elősegítése;
- k.) A távmunka lehetőségek elősegítése nők részére;
- l.) Az etnikai kisebbségekhez tartozó és migráns nők munkaerőpiacra való bekapcsolódásának elősegítése a munkaerőpiacon tapasztalható hátrányos megkülönböztetés leküzdése érdekében;
- m.) A fogyatékkal élő nők munkaerőpiacra való bekapcsolódásának elősegítése a munkaerő piacon tapasztalható hátrányos megkülönböztetés leküzdése érdekében;
- n.) Nemzetközi kapcsolatrendszer fenntartása és fejlesztése az euro-atlanti integráció elősegítése érdekében;
- o.) Internetes kapcsolati háttér működtetése és fejlesztése;
- p.) Pályaválasztási, álláskeresési és karrierfejlesztési tanácsadás és állásközvetítés;
- q.) Esélyegyenlőségi programokhoz kapcsolódó PR
- female employees' abilities to keep better positions in human resource strategies and to secure equal treatment for woman;*
- f) Training and consultancy for women working for municipalities, authorities and civil organization in order to improve the efficiency of their lobbying capabilities;*
- g) Organization of conferences and trainings;*
- h) Publishing training materials and books;*
- i) Operation of internet-based Hungarian and International Trainer and Speaker database;*
- j) Assistance in solving employment problems for women above 40 and young mothers returning from maternity leave;*
- k) Assistance in improving distance work opportunities;*
- l) Assistance in integration of women belonging to ethnic minorities and immigrant women in the labour market in order to help them overcome negative discrimination;*
- m) Assistance in integrating women with disabilities in the employment market in order to help them overcome negative discrimination;*
- n) Development of international contracts' networks for accelerating Euro-Atlantic cooperation;*
- o) Operation and development of internet networking opportunities;*
- p) Providing consultancy in professional orientation, job-seeking, career development and employment services;*
- q) Setting up PR and HR strategies for Women's*

és HR stratégia kialakítása;

- r.) Kulturális és sport programok szervezése;
- s.) Pályázatok kiírása és díjak alapítása;
- t.) Területi, szakmai, partnerkapcsolati, EU- és ENSZ-szekciók létrehozása az MNKSZ feladatának célorientált ellátása érdekében.

A Szövetség által megvalósított női esélyegyenlőségi programok tapasztalatait felhasználva az esélyegyenlőségi programokat kiterjeszti egyéb hátrányos helyzetű csoportok, elsősorban a „kisebbségek” és a „fogyatékkal élő emberek” számára is.

**Közhasznú működésének** anyagi fedezetét az MNKSZ részben a tagdíjakból, részben **adományokból** biztosítja, valamint – csak másodlagosan - vállalkozási tevékenységet is végezhet, **amely azonban csak a közhasznú szervezetekről szóló 1997. évi CLVI. törvény rendelkezéseinek megfelelő olyan tevékenység lehet, amely az MNKSZ közhasznú céljait nem veszélyezteti.**

### **3. Egyesületi tagság keletkezése, megszűnése**

3.1. Az MNKSZ nem tömegszervezet. Ennek megfelelően az MNKSZ évente legfeljebb 5 (öt) főt vehet fel tagjai sorába. Ugyanakkor az MNKSZ számára nem kötelező a tagság létszámának minden évben történő bővítése. Az MNKSZ Elnöksége fenntartja magának a jogot arra, hogy az MNKSZ tagjainak sorába meghívjon és a meghívás elfogadása esetén felvegyen olyan személyeket, akiket széleskörű társadalmi elismertségük és teljesítményük

*Equal Opportunities Programs;*

- r) Organising cultural and sport programs;*
- s) Foundation of Awards and opening tenders;*
- t) Forming regional, professional, partner, EU and UN Sections to the goal-oriented fulfilment of the mission of AWCDH.*

*The Association, based on the experiences from already realized equal opportunity programs, intends to expand its equal opportunity programs to various disadvantaged groups, especially to “minorities” and “people with disabilities”.*

*The financial resources needed for **the public benefit operation** of AWCDH are raised partly from membership fees and partly from donations. Besides these financial sources, AWCDH is entitled to carry out secondary entrepreneurial activities **in accordance with the provisions of Act 66 of 1997 on Public Benefit Organisations, which specify that these activities must not compromise the Association’s public benefit goals.***

### **3. Becoming a member of the Association, termination of the membership**

3.1. *AWCDH is not a mass organization. Therefore, not more than 5 (five) new members shall be enrolled annually but the number of members shall not necessarily be increased each year. The Presidential Board of AWCDH reserves the right to invite and in case of acceptance of such invitation to enrol persons, whose performance is highly appreciated by the society and at least 4 (four) Board Members recommended such enrolment.*

alapján legalább 4 (négy) tag javaslata alapján arra érdemesnek tart.

- 3.2. A felvételért folyamodók csak az MNKSZ javára végzett 2 (kettő) éves önkéntes és ingyenes munka értékelése alapján válhatnak tagjelöltekké.
- 3.3. Az MNKSZ tagja lehet mindenki, akit erkölcsi, szakmai háttere, a társadalom jobbítása iránt való elkötelezettsége és felelősségtudata erre alkalmassá tesz és, aki a jelen Alapszabály rendelkezéseit magára nézve kötelezőnek elfogadja, és kötelezettséget vállal az egyesületi célok megvalósítása érdekében történő személyes közreműködésre és a tagdíj megfizetésére. Az ideális jelölt vállalja továbbá, hogy az MNKSZ céljainak elérése érdekében önkéntes tevékenységet végez, ide értve az önkéntes mentori tevékenységet valamint felkérés esetén a nyilvánosság előtt szereplést. Az ideális jelöltet aktivitás, mobilitás valamint legalább 1 (egy) európai idegen nyelv magas szintű ismerete jellemzi, s mind erkölcsi, mind szakmai tekintetben példaként állítható azok számára, akik támogatását az MNKSZ célul tűzte ki.
- 3.4. A tagjelölti státusz elnyeréséhez az Elnökség legalább 4 (négy) tagjának az ajánlása szükséges. Új tag felvételéről az Elnökség legalább 4 (négy) tagjának előterjesztésére az MNKSZ Elnöksége dönt. A felvételi kérelmet esetlegesen elutasító határozat ellen – annak kézhezvételét követő 15 (tizenöt) napon belül – a Közgyűléshez lehet fellebbezni.
- 3.2. *The applicants shall only become candidates according to the assessment of their voluntary work of 2 (two) years free of charge carried out for the Association.*
- 3.3. *Any person may become member of AWCDH, if his moral, professional background, commitment to improving the society and responsibility make him worthy, as well as if he acknowledges the provisions of the Articles of Association as obligatory and undertakes to assist and to pay a membership fee in order to achieve the aims of AWCDH. To achieve the aims of AWCDH, the ideal candidate also undertakes to work voluntarily, including voluntary works as a mentor or to appear before the public if requested. The ideal candidate shall be active, mobile and shall speak at least 1 (one) European foreign language well and may be presented as a model from a moral, as well as from a professional perspective for those, whose support is a goal to achieve for AWCDH.*
- 3.4. *The recommendation of at least 4 (four) Board Members is needed for becoming a candidate. The Presidential Board of AWCDH shall decide on the enrolment of a new member upon the recommendation of at least 4 (four) Board Members. An appeal may be submitted to the General Assembly against the dismissal within 15 (fifteen) days from receipt of the negative resolution.*

- 3.5. Az MNKSZ külső támogatója, külső szakértője lehet az a magyar vagy külföldi magán- vagy jogi személy, aki adománnyal vagy tanácsadással segíti az MNKSZ munkáját.
- 3.6. Az MNKSZ céljai megvalósítása érdekében szekciókat, munkacsoportokat hozhat létre.
- 3.5. *External supporter and/ or expert of AWCDH may be a Hungarian or foreign private individual or legal person helping the work of AWCDH with granting donation or advisory.*
- 3.6. *In order to achieve its aims, AWCDH may create sections and working groups.*

#### **4. Tagság megszűnése**

4.1. A tagság megszűnik a tag halálával, kilépésével, a tagnak a tagságból való törlésével vagy kizárással illetve a jogi személy tag megszűnésével. A kilépést (írásban) kell közölni az MNKSZ Elnökével.

4.2. A kizárásra és a törlésre irányuló eljárás az alábbi pontokban foglalt vétségek elkövetőjének írásbeli értesítésével indul, az Elnök indítványára. Az értesítésben fel kell hívni a tagot az MNKSZ érdekeit sértő magatartásának megszüntetésére, és figyelmeztetni kell arra, hogy amennyiben kötelezettségeit továbbra is megszegi, az Elnökség őt az MNKSZ-ből kizárhatja, illetve a tagok névjegyzékéből törölheti. Ebben az esetben a tag részére lehetőséget kell biztosítani álláspontjának kifejtésére.

#### **4. Termination of the membership**

4.1. *The death, withdrawal, exclusion of the member or striking the member off the members' list, as well as the dissolution of the legal person member shall result in termination of the membership. The withdrawal shall be presented in a written form to the Chairwoman of AWCDH.*

4.2. *The Chairwoman may initiate the procedure for exclusion or striking a member off the Members' List, which shall begin with sending a written notice to the offender of the below detailed delicts calling the offender to end his conduct violating the interests of AWCDH. The offenders shall also be warned that the ongoing breach of his obligations may result in the Presidential Board excluding him or striking him off the Members' List. The member shall be entitled to present his defence and point of view.*

#### **5. Tag kizárása**

5.1 A tag kizárásának és a névjegyzékből való törlésének indítványozása az Elnök kizárólagos hatáskörébe tartozik. Kizárás kérdésében az Elnökség egyszerű többségi határozattal dönt.

#### **5. Exclusion of the member**

5.1 *The Chairwoman shall have the exclusive right to initiate the exclusion or striking a member off the Members' List. The Presidential Board shall decide about the exclusion with a simple majority vote.*

- 5.2 Az Elnök indítványa alapján az Elnökség titkos, egyszerű szótöbbséggel meghozott határozattal kizárhatja az MNKSZ-nek azt a tagját, aki a jelen Alapszabály rendelkezései ellen súlyosan vét, azaz
- 5.2 *At the recommendation of the Chairwoman, the Presidential Board may exclude, with a secret, simple majority vote, the member, who seriously breaches the provisions of the Articles of Association, that is who:*
- a.) a működés során vállalt kötelezettségeit az MNKSZ érdekeit és célját sértő módon megszegi;
- a.) *fails to fulfil its obligations undertaken in a way that violates the interests and aims of AWCDH;*
- b.) az egyesületi célok megvalósítása érdekében érdemi tevékenységet nem végez, illetve a közgyűlés által meghatározott konkrét programok végrehajtásában nem működik közre;
- b.) *does not do any real activity to conduct the realization of the aims of the Association or does not cooperate in the execution of the programs determined by the General Assembly;*
- c.) az MNKSZ céljaival és tevékenységével ellentétes érdekű tevékenységet folytat; vagy
- c.) *performs activities which conflict the aims and activities of AWCDH; or*
- d.) magatartása folytán az MNKSZ-ben maradása egyébként nem kívánatos.
- d.) *whose being a member of AWCDH is undesirable due to his behaviour.*
- 6. Tag törlése a tagok névjegyzékéből**
- 6. Striking the member off the Members' List**
- 6.1 Az Elnök indítványa alapján az Elnökség titkos, egyszerű szótöbbséggel meghozott határozattal törölheti a tagok névjegyzékéből az MNKSZ-nek azt a tagját, aki kötelezettségeinek nem-teljesítésével az alapszabály rendelkezései ellen súlyosan vét oly módon, hogy a közgyűlési határozattal meghatározott mértékű tagdíj befizetését fél éven át elmulasztja és az Elnökség erre irányuló felszólítását követő 30 (harminc) napon belül sem teljesíti, mely következményre a mulasztó tagot az Elnökség felszólításában külön is figyelmeztetni kell.
- 6.1 *Upon the recommendation of the Chairwoman, the Presidential Board may, with a secret, simple majority vote, strike the member off the Members' List, who seriously violates the provisions of these Articles of Association with failing to fulfil his obligations, such as not paying the members fee determined in the resolution of the General Assembly for half a year and fails to pay within 30 (thirty) days from receipt of the request of the Presidential Board for payment; the member shall be warned of such consequence by the Presidential Board.*
- 6.2 Az Elnökség kizárást vagy törlést kimondó határozata ellen a kizárással illetve törléssel
- 6.2 *The affected member shall appeal against the resolution of the Presidential Board stating the*

érintett tag a határozat kézhezvételét követő 15 (tizenöt) napos jogvesztő határidőn belül a Közgyűléshez fellebbezhet. Ilyen esetben a fellebbezésről a következő rendes Közgyűlés egyszerű többséggel határoz a kizárásról, illetve a törlésről.

6.3 A határozatokat mindkét esetben – a kizárással illetve törléssel érintett tag jelenléte esetén szóban haladéktalanul majd 3 (három) napon belül írásban, távolléte esetén csak írásban – a kizárt, illetve a tagok névjegyzékéből törölt taggal közölni kell.

6.4 A kizárt, illetve a tagok névjegyzékéből törölt tag a törvénysértőnek talált határozat ellen 30 (harminc) napon belül bírósághoz fordulhat.

## **7. Az MNKSZ megszűnése**

7.1 Az MNKSZ megszűnik feloszlással, más társadalmi szervezettel beolvadás útján történő való egyesüléssel, feloszlással, illetőleg megszűnésének megállapításával. Az MNKSZ bármely okból történő megszűnése esetén a hitelezők kielégítése után fennmaradó vagyon a tagok között a megszűnésig befizetett tagdíj arányában felosztásra kerül. Az MNKSZ a közhasznú jogállásának megszűnésekor köteles esedékes köztartozásait rendezni, közszolgáltatás ellátására irányuló szerződéséből eredő kötelezettségeit időarányosan teljesíteni.

## **8. A tagok jogai és kötelezettségei**

8.1 Az MNKSZ minden tagja azonos szavazati joggal rendelkezik, és részt vehet az MNKSZ

*exclusion or striking the member off the Members' List to the General Assembly within the 15 (fifteen) day term of preclusion from receipt. In such case the exclusion or striking shall be decided on the next annual General Assembly with a simple majority vote.*

6.3 *The affected member shall be informed about the exclusion or his striking off the Members' List immediately orally if he is present and within 3 (three) days in writing, or in writing only if he is absent.*

6.4 *The excluded or struck member may challenge the resolution deemed to be unlawful before the court within 30 (thirty) days.*

## **7. Termination of AWCDH**

7.1 *AWCDH shall be terminated by dissolution, merger into another non-governmental organisation or by the establishment of termination. In case of termination of AWCDH for any reason, the assets remaining after satisfying the creditors shall be divided between the members according to the members fees paid before the termination. AWCDH shall, when its public welfare status ceased, pay its public debts and shall proportionally fulfil its obligations arising from the agreement on providing public services.*

## **8. Rights and obligations of the members**

8.1 *Each member of AWCDH shall have equal right to vote and to cooperate in the decision*

működését érintő kérdésekről rendelkezni jogosult Közgyűlés döntéshozatalában. A szavazati jogát minden tag személyesen gyakorolhatja. Tisztségviselőül bármelyik tag megválasztható. Minden tag jogosult részt venni az MNKSZ rendezvényein.

8.2 Az MNKSZ-t külső személyek és szervezetek felé az Elnök képviseli, aki ezen jogát eseti jelleggel az MNKSZ bármely tagjára átruházhatja, aki eljárása során az MNKSZ által készített írásos és egyéb tárgyi eszközöket az Elnök előzetes hozzájárulásával használhatja fel.

8.3 Amennyiben bármely tag tagtársakkal, külső személyekkel, szervezetekkel az MNKSZ érdekében, ügyeiben eljárva kapcsolatot vesz fel, tárgyalásokat folytat, a Szövetség nevében felszólal vagy nyilatkozik, arról az MNKSZ Elnökét az [awcdh@t-online.hu](mailto:awcdh@t-online.hu) hivatalos email címen előzetesen és a továbbiakban folyamatosan tájékoztatja, illetve a folytatott levelezésről másolatot küld.

8.4 Az MNKSZ minden tagja köteles a közgyűlésen határozattal meghatározott mértékű tagdíjat megfizetni, továbbá köteles tevékenyen közreműködni az egyesületi célok megvalósítása érdekében: a közgyűlés által meghatározott konkrét programok végrehajtása útján. Az MNKSZ jogi személy tagjai a bejegyzett képviselőik útján gyakorolhatják a jogaikat és teljesíthetik a kötelezettségeiket. A tagdíj az MNKSZ javára végzett munkával az Elnökség határozata alapján megváltható.

*making procedure of the General Assembly, which is entitled to decide on matters affecting the operation of AWCDH. Each member shall exercise voting right personally. Any member may be elected as officer. Each member shall be entitled to attend the events of AWCDH.*

*8.2 The Chairwoman represents AWCDH before partners and other organisations, the Chairwoman may, occasionally, vest such right on to any member of AWCDH, who may use the written and other materials prepared by AWCDH with the prior consent of the Chairwoman.*

*8.3 Each member shall inform the Chairwoman by emailing to the official email address of [awcdh@t-online.hu](mailto:awcdh@t-online.hu) in advance and shall keep her informed, if he contacts or negotiates with other members, outsiders, other organisations on behalf of AWCDH or any of its matters or makes speeches or announcements on behalf of the Association, and shall send a copy of the communication.*

*8.4 Each member of AWCDH shall pay members fee in an amount determined by the resolution of the General Assembly and shall actively cooperate in order to achieve the aims of the Association, through execution of the programs specified by the General Assembly. The legal person members of AWCDH shall exercise the rights and shall fulfil the obligations through their registered representatives. The members fee may be redeemed with work done for AWCDH, according to the resolution of the Presidential Board.*

## 9. Az MNKSZ szervei: közgyűlés és tisztségviselők

### Közgyűlés

- 9.1 Az MNKSZ legfőbb szerve a Közgyűlés. A Közgyűlés a tagok összessége, amely az MNKSZ-t érintő minden olyan kérdésben dönthet, melyet jogszabály vagy a jelen Alapszabály ekként határoz meg.
- 9.2 Évente egyszer rendes közgyűlést kell tartani. Rendkívüli közgyűlést kell tartani, ha a tagok legalább háromnegyede azt - a cél megjelölésével - igényli, vagy az Elnökség azt szükségesnek tartja.
- 9.3 A Közgyűlést az Elnökség indítványa alapján az Elnök hívja össze. A Közgyűlésre minden tagot a napirend közlésével kell meghívni úgy, hogy a meghívók elküldése és a Közgyűlés napja között legalább 15 (tizenöt) napnak el kell telnie. A meghívóban figyelmeztetni kell a meghívottakat arra, hogy amennyiben a megjelent tagok száma miatt a Közgyűlés határozatképtelen lesz, azt az Elnök indítványa alapján az Elnökség által javasolt időpontban meg kell ismételni, és a megismétlendő Közgyűlés az eredeti napirendben szereplő ügyekben a megjelent tagok számától függetlenül határozatképes lesz, ha a fentiekről a tagokat már az eredeti meghívóban előre tájékoztatták.
- 9.4 A Közgyűlés határozatképes, ha a tagok 50 %-a + 1 fő jelen van. Ha a Közgyűlés nem volt határozatképes, az emiatt megismételt Közgyűlés az eredeti napirendben szereplő ügyekben a jelenlévők számától függetlenül

## 9. Bodies of AWCDH: the General Assembly and the officers

### The General Assembly

- 9.1 *The General Assembly is the supreme body of AWCDH. The collective of the members makes up the General Assembly, which is entitled to decide on matters that are related to AWCDH, according to regulatory provisions or these Articles of Association.*
- 9.2 *The ordinary General Assembly shall be congregated once a year. The extraordinary General Assembly shall be congregated if three quarter of the members require so giving their reason or the Presidential Board finds it necessary.*
- 9.3 *Upon the recommendation of the Presidential Board the Chairwoman shall summon the General Assembly. Each member shall be invited to the General Assembly by sending the agenda, leaving at least 15 (fifteen) days between the date of sending the invitation and of the General Assembly. The invitation shall contain the warning that if the General Assembly does not have a quorum, it will be reconvened to the date set by the Presidential Board upon the recommendation of the Chairwoman, the reconvened General Assembly shall have a quorum concerning the matters of the original agenda, irrespective of the number of members present, provided that the members were properly informed about it in the invitation.*
- 9.4 *The General Assembly shall have a quorum if 50% of the members plus 1 person are present. If the General Assembly does not have a quorum, the reconvened General Assembly shall do so concerning the matters of the original agenda,*

- határozatképes, ha a fentiekről a szavazásra jogosult tagokat már az eredeti meghívóban előre tájékoztatták.
- 9.5 A Közgyűlés ülései nyilvánosak.
- 9.6 A Közgyűlés - eltérő rendelkezés hiányában - határozatait egyszerű szótöbbséggel, nyílt szavazással hozza, szavazategyenlőség esetén az Elnök szavazata dönt. A Közgyűlés, amennyiben a vonatkozó jogszabályok lehetővé teszik, jogosult határozatait távszavazás útján, email vagy levél formájában küldött szavazatokkal meghozni.
- 9.7 Kizárólag a Közgyűlés hatáskörébe tartozik a tisztségviselők, ügyintéző és képviselő szervek megválasztása, visszahívása, az éves költségvetés és az alapszabály jóváhagyása és módosítása, a közhasznúsági jelentés elfogadása valamint az MNKSZ más Egyesülettel beolvadás útját való egyesülésének, illetőleg feloszlásának a kimondása.
- 9.8 Az alapszabály módosításához, tag kizárásához, az éves beszámoló, a közhasznúsági jelentés elfogadásához, a Felügyelő Bizottság tagjainak megválasztásához és az MNKSZ feloszlásának (egyesülés, megszűnés) kimondásához a Közgyűlés kétharmadának szavazata (minősített többség) szükséges.
- irrespective of the number of members present if the members with voting right have been informed thereabout previously.*
- 9.5 Meetings of the General Assembly are open for the public.*
- 9.6 Open and simple majority votes are needed for making the resolutions of the General Assembly, unless otherwise prescribed; in case of a tie vote the vote of the Chairwoman shall decide. The resolutions of the General Assembly may be made by votes sent via email or mail, if relevant laws permit so.*
- 9.7 The General Assembly shall exclusively elect and recall the officers, the administrative and representative bodies, approve and amend the annual budget and the Articles of Association, accept the report on the non-profit operation, decide on the merger into other organisation or dissolution.*
- 9.8 Two thirds majority (qualified majority) of the votes is needed for amending the Articles of Association, exclusion of a member, accepting the report on the non-profit operation, electing the members of the Supervisory Board and for the decision on dissolution (merger and termination) of AWCDH.*

## **10. Az MNKSZ képviselő szervei**

### **Az Elnökség**

10.1 Az alapító tagok döntése szerint az MNKSZ hét (7) tagú ügyintéző és belső képviseleti szerve az Elnökség, melynek tagjai az Elnök, az Ügyvezető Elnökségi Tag, a Kincstárnok, és a 4 (négy) további Elnökségi Tag.

10.2 A Közgyűlés az Elnököt, az Ügyvezető Elnökségi Tagot, a Kincstárnokot és az Elnökségi Tagokat titkos szavazással, minősített szótöbbséggel választja 10 (tíz) éves időtartamra. Az Elnökség minden tagja korlátlan alkalommal újraválasztható.

10.3 Két közgyűlés közötti időben az Elnökség határozattal dönt minden olyan kérdésben, amely nem tartozik kizárólag a Közgyűlés hatáskörébe. Az Elnökség jogosult az MNKSZ-t terhelő kötelezettségek (szerződések) vállalásáról és illető jogok gyakorlásáról az MNKSZ hatékony és célszerű gazdálkodásának szem előtt tartásával dönteni. Döntéseiről, intézkedéseiről a következő Közgyűlésen az Elnökség beszámol.

10.4 Az Elnökség tagjai feladatukat - az Elnök irányítása mellett - önkéntesen, díjazás nélkül látják el.

10.5 Az Elnökség négy tag jelenléte esetén határozatképes. Az Elnökség szükség szerint - de legalább évente tart ülést, melyet az Elnök hív össze. Az Elnökség ülésére minden tagot a napirend közlésével kell meghívni úgy, hogy a

## **10. Representative bodies of AWCDH**

### **The Presidential Board**

10.1 According to the decision of the founders, the administrative and inner representative body of AWCDH is the Presidential Board, consisting of 7 (seven) members: the Chairwoman, the Managing Board Member, the Treasurer and 4 (four) Board Members.

10.2 The General Assembly shall elect the Chairwoman, the Managing Board Member, the Treasurer and the other Board Members by a secret, qualified majority vote for 10 (ten) years. Each Board Member may be re-elected without restraint.

10.3 Between two meetings of the General Assembly the Presidential Board shall decide on matters that are not of the exclusive competence of the General Assembly. The Presidential Board shall be entitled to undertake obligations (enter into agreements) and exercise rights on behalf of AWCDH, taking the effective and expedient management of AWCDH into consideration. The Presidential Board shall report on the arrangements made to the General Assembly on its forthcoming meeting.

10.4 The Board Members shall complete their tasks voluntarily and free of charge, under the direction of the Chairwoman.

10.5 The Presidential Board shall have a quorum if at least 4 (four) Board Members are present. The Presidential Board shall hold a meeting if required but at least annually; the Chairwoman shall summon the meeting. Each

meghívók elküldése és az ülés napja között legalább tizenöt (15) nap időköznek kell lennie. Bármely az Elnökség döntésében érdekelt egyéb személyt, szervet az ülésre lehetőség szerint külön is meg kell hívni.

*Board Member shall be invited to the meeting by sending the agenda, leaving at least 15 (fifteen) days between the date of sending the invitation and of the meeting. Any person or organization affected by the decision of the Presidential Board shall also be invited.*

10.6 Az Elnökség ügyrendjét maga határozza meg. Döntéseit egyszerű szótöbbséggel, nyílt szavazással hozza, kivéve azokat az eseteket, ahol jogszabály minősített többséget ír elő.

*10.6 The Presidential Board shall determine the rules of its procedure. An open and simple majority vote is needed for making a resolution, except for the resolutions that require qualified majority votes, according to provisions of law.*

10.7 Az Elnökség kötelezettségei és a döntési jogkörükbe tartozó ügyek:

*10.7 The obligations and matters of the competence of the Presidential Board are the following:*

- a Közgyűlés napirendjének meghatározása;
- javaslat kidolgozása a Közgyűlés határozataira, állásfoglalásaira;
- a Közgyűlés határozatai végrehajtásának figyelemmel kísérése;
- az MNKSZ éves költségvetésének és pénzügyi beszámolójának elkészítése, ill. elkészíttetése és előterjesztése;
- az éves beszámoló elkészítése és annak Közgyűlés elé való terjesztése;
- az éves munkaterv előterjesztése, és az éves beszámoló elfogadása.

- *defining the agenda of the General Assembly;*
- *preparing proposals for the resolutions and opinions of the General Assembly;*
- *following the execution of the resolution of the General Assembly with attention;*
- *preparing and presenting the annual budget and financial report of AWCDH or having those prepared;*
- *preparing the annual report and presenting it to the General Assembly;*
- *resenting the annual work plan and accepting the annual report.*

10.8 Az Elnökség ülései nyilvánosak.

*10.8 The meetings of the Presidential Board are open for the public.*

10.9 Az Elnökség gondoskodik a Közgyűlés és az Elnökség döntéseinek az érintettekkel való közléséről, illetve nyilvánosságra hozataláról, a közhasznú működéssel kapcsolatosan keletkezett iratokba való betekintés rendjéről, valamint a

*10.9 The Presidential Board shall be responsible for informing the affected parties and the public about the decisions of the General Assembly and of the Presidential Board, about the procedure of reviewing documents related to the*

közhasznú Szövetség működésének, szolgáltatási igénybevételi módjának, beszámolói közlésének nyilvánosságáról.

10.10 Az Szövetség Elnöke az MNKSZ Közgyűlésének, illetve Elnökségének határozatait az MNKSZ székhelye szerinti helyi lap („**Újbuda**”) portálján illetve a világhálón teszi közzé. Az MNKSZ működésével kapcsolatos okiratokba az MNKSZ székhelyén bárki betekinthez, az MNKSZ Elnökével előzetesen egyeztetett időpontban.

*non-profit operation and about the publicity of the available services and yearly balance of AWCDH.*

10.10 *The Chairwoman shall publish the resolutions of the General Assembly and the Presidential Board on the website of the local newspaper as per the registered seat of the Association (“**Újbuda**”) and on the internet. Anyone may review the documents related to the operation of AWCDH at the registered seat of the Association, at a time arranged with the Chairwoman in advance.*

## **11. Az Elnök**

11.1 Az MNKSZ képviselét az Elnök látja el. Döntéseiről, intézkedéseiről a következő Közgyűlésen az Elnök beszámol.

11.2 Az Elnök jogai és kötelességei:

- az Elnökséget, illetve a Közgyűlést bármikor összehívhatja, és ezek üléseit vezeti;
- az MNKSZ pénzállományát kezeli és rendelkezik az MNKSZ bankszámlája felett;
- a tagság pénzéről az általa megbízott kezelőket elszámoltathatja;
- kiadások számláit ellenőrizheti;
- pénzügyek intézéséhez megbízólevelet adhat ki;
- harmadik személyekkel való szerződéseket megkötheti;
- gondoskodik az MNKSZ hatóságokkal, szervezetekkel és harmadik személyekkel

## **11. The Chairwoman**

11.1 *The Chairwoman represents AWCDH. The Chairwoman shall report on her decisions and arrangements to the General Assembly at its next meeting.*

11.2 *The Rights and obligations of the Chairwoman: the Chairwoman*

- *may summon the Presidential Board and the General Assembly anytime and shall preside over the meetings;*
- *shall manage the money supplies of AWCDH and has a disposal over the bank account of AWCDH;*
- *may have control over the persons handling the monies of the Association;*
- *may check upon the invoices of expenses;*
- *may issue powers of attorney for managing financial matters;*
- *may sign agreements on behalf of AWCDH;*

történő kapcsolattartásáról valamint képviseli az MNKSZ-t;

- az éves költségvetés figyelembe vételével jogosult határozni munkavállaló felvételéről valamint az MNKSZ által munkaviszony keretében foglalkoztatott munkavállalók felett a munkáltatói jogkört gyakorolja;
- köteles a tagságtól, illetve harmadik személyektől bármely címen befolyt összeg kezelését, illetve felhasználását ellenőrizni; és
- köteles az MNKSZ tevékenysége során keletkezett dokumentumokat ellenőrizni.

11.3 Az Elnök akadályoztatása esetén teljes hatáskörű helyettesítésére az MNKSZ Ügyvezető Elnökségi Tagja jogosult. Az Ügyvezető Elnökségi Tag akadályoztatása esetén illetve az Elnök három (3) hónapot meghaladó akadályoztatása esetén az Elnök bármely más elnökségi tag általi teljes hatáskörű helyettesítéséhez az e célból összehívott rendkívüli Közgyűlés hozzájárulása szükséges.

## **12. Az Ügyvezető Elnökségi Tag**

12.1 Az Ügyvezető Elnökségi Tag jogai és kötelességei:

Elnöki döntések előkészítése;

Az MNKSZ tevékenységével kapcsolatos valamennyi jogi és szervezeti teendő ellátása.

## **13. Az Elnöki Tanácsadó Testület**

13.1 Az Elnöki Tanácsadó Testület az MNKSZ

– shall contact authorities, other organizations and third persons and represent AWCDH before them;

– with respect to the annual budget, shall be entitled to hire employees and shall exercise the employer's rights over the employees of AWCDH;

– shall audit the managing and use of monies coming in from the members and third persons; and

– shall have a control over the documents related to the operation of the Association.

11.3 The Managing Board Member shall be entitled to overall substitute for the Chairwoman in her absence. Overall substitution for the Chairwoman by other Board Members in the absence of the Managing Board Member or in case of the Chairwoman's absence of more than 3 (three) months requires the consent of the General Assembly summoned to decide on this matter.

## **12. The Managing Board Member**

12.1 Rights and obligations of the Managing Board Member:

preparing the decisions of the Chairwoman;

completing all legal and organizational tasks related to the activities performed by AWCDH.

## **13. The Advisory Board of the Chairwoman**

13.1 The Advisory Board of the Chairwoman shall

működését érintő ügyekben Elnök mellett tanácsadói feladatokat lát el.

13.2 Az Elnöki Tanácsadó Testület tagjait az Elnök javaslatára az Elnökség választja meg.

13.3 Az Elnöki Tanácsadó Testület tagjai tanácskozási joggal részt vehetnek az Elnökség ülésén.

*perform advisory tasks for the Chairwoman in matters related to the operation of AWCDH.*

*13.2 Members of the Advisory Board of the Chairwoman shall be elected by the Presidential Board at the recommendation of the Chairwoman.*

*13.3 Members of the Advisory Board of the Chairwoman may attend the meeting of the Presidential Board with the right of consultation.*

#### **14. Tiszteletbeli Tanácsadói Testület**

14.1 Az MNKSZ Tiszteletbeli Tanácsadói Testület olyan kiválóságból áll, akik nem tagjai a szövetségnek, a mindennapi munkánkban nem vesznek ugyan részt, de folyamatos tájékoztatást kapnak az MNKSZ tevékenységéről, és készek kapcsolataikkal, befolyásukkal és hírnevükkel támogatni az MNKSZ céljainak elérését és egyes projektek megvalósítását.

14.2 A Tiszteletbeli Tanácsadó Testületbe a tagokat az Elnökség hívja meg az Elnök javaslatára.

#### **14. Honorary Advisory Board**

*14.1 The Honorary Advisory Board of AWCDH involves prominent people, who are not members of AWCDH and do not take part in the daily operations but regularly receive information on the activities of AWCDH and who are ready to support the achievement of the goals of AWCDH and completion of certain projects.*

*14.2 The members of the Honorary Advisory Board shall be invited by the Presidential Board at the recommendation of the Chairwoman.*

#### **15. A Kincstárnok**

15.1 A Kincstárnok jogai és kötelességei:

- a számlák kezelése és nyilvántartása;
- a pénztárkönyv vezetése;
- mindennemű visszaélés gyanúja esetén az Elnök értesítése;
- a számlák hitelességének ellenőrzése;

#### **15. The Treasurer**

*15.1 Rights and obligations of the Treasurer:*

- *handling invoices and keeping a record of those;*
- *keeping the cash book;*
- *informing the Chairwoman in case of suspicion of misuse of monies;*

- az MNKSZ jegyzőkönyveinek és tagnyilvántartásának vezetése;
- bevételi és kiadási bizonylatok kezelése;
- az MNKSZ tevékenységéről szóló beszámolók elkészítése;
- pályázatok kezelése.

- *verifying the accuracy of invoices;*
- *keeping the minutes of the meetings of the bodies of AWCDH and the Member' List;*
- *handling of the invoices of income and expenses;*
- *preparing reports on the activities prepared by AWCDH; and*
- *preparing bids and tenders.*

15.2 Az Elnök, az Ügyvezető Elnökségi Tag és a Kincstárnok tisztsége megszűnik, ha

- megválasztásának időtartama lejár;
- a tisztségről lemond;
- elhalálozás esetén; vagy
- visszahívással.

15.2. *The position of the Chairwoman, the Managing Board Member and the Treasurer shall be terminated by*

- *expiry of the period the officers are elected for;*
- *resigning;*
- *death; or*
- *recalling.*

## **16. A Főtitkár**

16.1 Az MNKSZ működésével kapcsolatos adminisztratív teendők ellátását a Főtitkár végzi.

16.2 A Főtitkár jogai és kötelezettségei:

- adminisztrációs teendők ellátása;
- elnöki felhatalmazással az MNKSZ képviselője;
- tanácskozási joggal az Elnökség ülésein való részvétel.

## **16. Chief Secretary**

16.1. *All administrative tasks related to the operation of AWCDH shall be completed by the Chief Secretary.*

16.2. *Rights and obligations of the Chief Secretary:*

- *completing administrative tasks;*
- *representing AWCDH by power of attorney from the Chairwoman;*
- *attending the meetings of the Presidential Board with the right of consultation.*

## **17. Felügyelő Bizottság**

17.1 Ha az MNKSZ éves bevétele meghaladja az ötmillió forintot, a felügyelő bizottság

## **17. The Supervisory Board**

17.1 *The Supervisory Board shall be elected if the annual income of AWCDH exceeds HUF*

létrehozása akkor is kötelező, ha ilyen kötelezettség jogszabálynál fogva egyébként nem áll fenn. Az MNKSZ arra az esetre, ha az éves bevétele meghaladja az 5.000.000,-Ft azaz ötmillió forint összeget, Felügyelő Bizottságot választ. az alábbiak szerint.

17.2 A Felügyelő Bizottság három tagból áll. Tagjait a Közgyűlés választja a jelen alapszabályban meghatározott módon.

17.3 A Felügyelő Bizottság ellenőrzi az MNKSZ működését és gazdálkodását. Ezen tevékenysége során az Elnökség tagjaitól jelentést, a munkavállalóktól tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet. Az MNKSZ könyveibe és irataiba betekinhet.

17.4 A Felügyelő Bizottság tagja az Elnökség ülésén tanácskozási joggal részt vehet.

17.5 A Felügyelő Bizottság működésére a jelen alapszabályban nem szabályozott kérdésekben az 1997. évi CLVI. Törvényben foglaltak az irányadók.

17.6 A felügyelő bizottsági tag tisztsége megszűnik, ha

megválasztásának időtartama lejár;

a tisztségről lemond;

elhalálozás esetén; vagy

visszahívással.

*5,000,000, even if legal provisions do not establish such obligation. In case the annual income of AWCDH exceeds HUF 5,000,000, the Supervisory Board shall be elected, as follows:*

*17.2 The Supervisory Board shall have 3 (three) members. The members shall be elected by the General Assembly according to the provisions of these Articles of Association.*

*17.3 The Supervisory Board shall supervise the operation and management of AWCDH. As part of completing these tasks, the Supervisory Board may ask the Board Members for reports and the employees for information. The Supervisory Board shall be entitled to review the books and documents of AWCDH.*

*17.4 Members of the Supervisory Board may attend the meetings of the Presidential Board with the right of consultation.*

*17.5 Any task regarding the operation of the Supervisory Board not regulated by these Articles of Association shall be governed by the provisions of Act 156 of 1997 on Public Benefit Organizations.*

*17.6 The membership in the Supervisory Board shall be terminated by:*

*– expiry of the period the members are elected for;*

*– resigning;*

*– death; or*

*– recalling.*

## **18. Nyilvántartás**

18.1 Mind a Közgyűlés, mind az Elnökség minden lényeges döntését jegyzőkönyvben rögzíti. A jegyzőkönyvet aláírja az Elnökség jelenlévő minden tagja, valamint a jegyzőkönyvvezető, közgyűlés esetén további erre kijelölt két tag.

18.2 A közgyűlés levezető elnöke a Közgyűlés által hozott határozatokat köteles haladéktalanul bejegyezni a Határozatok Könyvébe, mely bejegyzést, a jegyzőkönyvet hitelesítő egyik tag hitelesíti. A döntések azonban már akkor érvényes döntéssé válnak, mikor azokat a határozatképes Elnökség vagy Közgyűlés az alapszabályban foglaltak szerint megszavazza. Az Elnök köteles mind a Közgyűlés, mind az Elnökség által hozott döntések nyilvántartását naprakészen vezetni.

18.3 Az MNKSZ iratait, bevételi és kiadási bizonylatait a Kincstárnok kezeli.

## **19. Az MNKSZ képvisellete**

19.1 Az MNKSZ képviselétére az Elnök jogosult. Az MNKSZ minden bankszámlája felett kizárólag az Elnök rendelkezik.

19.2 Az MNKSZ képviselétével az Elnök esetenként bármely tagot megbízhat.

## **20. Az MNKSZ vagyona, gazdálkodása**

20.1 A tagok által befizetett tagdíjak, valamint

## **18. Registers**

*18.1 The most important resolutions of the General Assembly and of the Presidential Board shall be recorded in the minutes of the meeting. The records shall be signed by all Board Members present and by the recorder; in case of resolutions of the General Assembly 2 (two) additional members appointed for this purpose.*

*18.2 The presiding chairwoman of the General Assembly shall record the resolutions of the General Assembly in the Book of Resolutions without delay, such record shall be verified by one of the members verifying the minutes of the meeting. The resolutions shall become valid right when the Presidential Board or General Assembly having a quorum passes those according to the provisions of these Articles of Association. The Chairwoman shall keep the register of the resolutions of the General Assembly and of the Presidential Board up to date.*

*18.3 The Treasurer shall handle the documents, receipts and invoices of income and expenses.*

## **19. Representing AWCDH**

*19.1 The Chairwoman shall be entitled to represent AWCDH. The Chairwoman shall have exclusive dispose over the bank accounts of AWCDH.*

*19.2 The Chairwoman may appoint other members to represent AWCDH from time to time.*

## **20. Assets and management of AWCDH**

*20.1 All membership fees and monies offered for*

minden, a közös célt szolgáló befizetés az MNKSZ vagyont képezi. Az MNKSZ vagyona oszthatatlan. Az MNKSZ-tagság bármilyen módon történő megszűnése esetén a tagot az MNKSZ vagyonából semmilyen térítés nem illeti meg.

20.2 Az MNKSZ a tagok által befizetett tagdíjakból a tagok önként vállalt egyéb juttatásaiból, hozzájárulásaiból, illetőleg a külső támogatók által juttatott összegekkel gazdálkodik. A tagsági díjakat az MNKSZ elsősorban fenntartási, ügyviteli költségek, valamint az MNKSZ-t terhelő járulékok és adók megfizetésére használja fel.

20.3 Az MNKSZ éves költségvetés alapján gazdálkodik, gazdasági tevékenységet céljainak elérésére, az Elnökség által jóváhagyott körben folytathat. Az MNKSZ tartozásaiért saját vagyonával felel, a tagok azonban csak esedékes tagdíjbefizetésük mértékéig.

20.4 Az MNKSZ megszűnése esetén vagyonáról a Közgyűlés rendelkezik. Ha a vagyon hovafordításáról ez nem rendelkezik, továbbá ha az MNKSZ feloszlással szűnik meg vagy a felügyelő szerv ennek megszűnését állapítja meg, vagyona a hitelezők kielégítése után állami tulajdonba kerül, és azt közérdekű célra kell fordítani.

## **21. A gazdálkodás általános szabályai**

21.1 Az MNKSZ a gazdálkodása során elért eredményét nem oszthatja fel, azt jelen létesítő okiratában meghatározott tevékenységére kell fordítania.

*achieving the aims of the Association shall form the assets of AWCDH. The assets of AWCDH are indivisible. In case of termination of the membership for any reason the members shall not receive compensation from the assets of AWCDH in any way.*

*20.2 AWCDH shall manage the resources consisting of membership fees, the monies granted by the members and by external supporters. The membership fees shall serve for the payment of operational and administrative costs, duties and taxes first.*

*20.3 The management of AWCDH shall be based on the annual budget. The Association may perform business activities in order to achieve its aims, up to an extent approved by the Presidential Board. AWCDH shall be liable for its debts up to the value of its assets; the members shall only be liable up to the due membership fees.*

*20.4 In case of termination of AWCDH the General Assembly shall have disposal over the assets. If the General Assembly fails to decide on using up the assets, and in case of dismissal of the Association or termination by the supervisor, the assets shall become the property of the State of Hungary and shall be used for non-profit purposes.*

## **21. General rules of management**

*21.1 AWCDH may not divide up its profit drawn from its activities between its members, profits shall be used for the purposes set out herein these Articles of Association.*

- 21.2 Az MNKSZ az államháztartás alrendszeraitől csak írásbeli szerződés alapján részesülhet támogatásban. A szerződésben meg kell határozni a támogatással való elszámolás feltételeit és módját, az igénybe vehető támogatási lehetőségeket, azok mértékét és feltételeit a sajtó útján nyilvánosságra kell hozni. Az MNKSZ által nyújtott cél szerinti juttatások bárki által megismerhetők.
- 21.2 *AWCDH may receive subsidies from the subsystems of the State Budget only under the terms of a written agreement. Such agreement must set out the terms and conditions of settlement of accounts, the access to and amount of available funds shall be published by the press.*
- 21.3. Az MNKSZ a felelős személyt, a támogatót, valamint e személyek hozzátartozóját - a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető szolgáltatások, illetve a társadalmi szervezet által tagjának a tagsági jogviszony alapján nyújtott, létesítő okiratnak megfelelő juttatások kivételével - cél szerinti juttatásban nem részesítheti.
- 21.3 *AWCDH may not give any direct support of any kind to any decision maker, any supporter or close relatives of such persons other than support unlimitedly available for any person in general, or support given by any social organization to its members according to the articles of association. All information regarding the direct supports given by AWCDH shall be available for the public.*
- 21.4. Az MNKSZ bármely cél szerinti juttatását - a létesítő okiratban meghatározott szabályok szerint - pályázathoz kötheti. Ebben az esetben a pályázat nem tartalmazhat olyan feltételeket, amelyekből - az eset összes körülményeinek mérlegelésével - megállapítható, hogy a pályázatnak előre meghatározott nyertese van (színlelt pályázat).
- 21.4 *Any direct support to be given by AWCDH may be tendered, pursuant to the provisions of these Articles. In this case the tender call may not set out terms and conditions which, as can be stated from the relevant circumstances, were set to fit a winner appointed beforehand (simulated tender).*
- 21.5. Az MNKSZ váltót, illetve más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírt nem bocsáthat ki.
- 21.5 *AWCDH may not issue a bill of exchange or any debt securities of any kind.*
- 21.6. Az MNKSZ
- 21.6 *AWCDH*
- a) vállalkozásainak fejlesztéséhez közhasznú tevékenységét veszélyeztető mértékű hitelt nem vehet fel;
- a.) *may not borrow moneys to develop its business in an amount which might endanger the provision of its non-profit services and activities;*
- b) az államháztartás alrendszeraitől kapott támogatást hitel fedezetéül, illetve hitel
- b.) *may not use the amount of support from the subsystems of the State Budget to secure or repay*

törlesztésére nem használhatja fel.

21.7. Az MNKSZ működéséről a külön jogszabályok előírásai szerinti üzleti könyveket kell vezetni és azokat az üzletév végén le kell zárni. Az üzletév végével a képviselő az MNKSZ gazdálkodásáról a Közgyűlés számára mérleget, a gazdálkodás eredményéről vagyongkimutatást készít. Az MNKSZ az éves beszámoló jóváhagyásával egyidejűleg közhasznúsági jelentést készít.

21.8. Az MNKSZ-nek a cél szerinti tevékenységéből illetve vállalkozási tevékenységéből származó bevételeit és ráfordításait elkülönítetten kell nyilvántartani.

21.9. Az MNKSZ céljának megvalósítása érdekében támogatókat keres, az elfogadott támogatást a lehető leghatékonyabban és legrövidebb időn belül az elérni kívánt cél támogatására, elősegítésére fordítja, az esetleges maradvány összegeket hasonló célok támogatására fordítja, rendezvényeket tart, melyek bevételeit a rendezvény céljában meghatározott körben használja fel.

21.10. Az MNKSZ befektetési tevékenységet nem végezhet.

*loans.*

*21.7 AWCDH shall keep its books according to the special legal regulation, and shall close down those at the end of each fiscal year. At the end of the fiscal year the member representing AWCDH shall give a balance to the General Assembly on the management of charges and discharges, and a report on the assets. Simultaneously with the approval of the balance and the report, AWCDH shall prepare a 'non-profit report'.*

*21.8 AWCDH shall book separately the costs and revenues related to its direct activities and those deriving from its business activity.*

*21.9 AWCDH may search for supporters to achieve its goals, all accepted supports shall be used in the most effective way and within the shortest while for the purposes of achieving the supported goal. Any remainder pay-off amount shall be used for supporting similar goals and organizing dedicated events and the revenues from those events shall be used for supporting the goals such events were dedicated to.*

*21.10 AWCDH may not conduct any investment activity.*

## **22.A közcélú adománygyűjtés szabályai**

22.1 Az MNKSZ nevében vagy javára történő adománygyűjtés nem járhat az adományozók, illetőleg más személyek zaklatásával, a személyhez fűződő jogok és az emberi méltóság sérelmével.

22.2 Az MNKSZ nevében vagy javára történő adománygyűjtés csak az Elnökség írásbeli

## **22. Rules of collecting donations for public benefit**

*22.1 Any collection of donation for and on behalf of AWCDH may not result in bothering of a supporter or any person, and/or any violation of personal rights or human dignity.*

*22.2 Any collection of donation for and on behalf of AWCDH may take place exclusively with the*

meghatalmazása alapján végezhető.

*prior written authorisation of the Presidential Board.*

22.3 Az MNKSZ részére juttatott adományokat a könyv szerinti, ennek hiányában a szokásos piaci áron kell nyilvántartásba venni.

22.3 *Any donation given to AWCDH shall be registered at its recorded value, or in case no such value exists, at the actual market value.*

### **23. Összeférhetetlenség**

### **23. Incompatibility**

23.1 Közgyűlés határozathozatalában nem vehet részt az a személy, aki vagy akinek a Ptk. 685. § b) pont szerinti közeli hozzátartozója, élettársa (a továbbiakban együtt: hozzátartozó) a határozat alapján

23.1 *Any person, who or whose close relative (as defined in Paragraph 685. b.) of the Hungarian Civil Code) or spouse (hereinafter collectively "close relative") is affected, may not take part in making the resolution by the General Assembly provided that such person*

a.) kötelezettség vagy felelősség alól mentesül; vagy

*a.) is released from an obligation or liability by the resolution; or*

b.) bármilyen más előnyben részesül, illetve a megkötendő jogügyletben egyébként érdekelt. Nem minősül előnynek az MNKSZ cél szerinti juttatásai keretében a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzügyi szolgáltatás, illetve az MNKSZ által tagjának, a tagsági jogviszony alapján nyújtott, Alapszabálynak megfelelő cél szerinti juttatás.

*b.) is granted a benefit of any kind by the resolution or is interested in concluding the given deal in any way. Non-financial assignments available for any person without limitation or assignments given by AWCDH to its members on the basis of membership only in line with the provisions of these Articles of Association shall not be taken for a benefit.*

23.2 Nem lehet a felügyelő bizottság elnöke vagy tagja, illetve könyvvizsgálója az a személy, aki

23.2 *The following persons may not be member or president of the Supervisory Board, or the auditor of AWCDH:*

a.) az Elnökség tagja;

*a.) members or the Presidential Board;*

b.) az MNKSZ-szel a megbízatásán kívüli más tevékenység kifejtésére irányuló munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban áll, ha jogszabály másképp nem rendelkezik;

*b.) persons bound by a legal relationship with AWCDH other than being consigned, like in labour or other relationship for performing activities – unless otherwise provided by law;*

c.) az MNKSZ cél szerinti juttatásából részesül -

*c.) recipients of direct support from AWCDH –*

kivéve a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatásokat, és az MNKSZ által tagjának a tagsági jogviszony alapján nyújtott, létesítő okiratnak megfelelő cél szerinti juttatást; illetve

d.) az a)-c) pontban meghatározott személyek hozzátartozója.

23.3 A közhasznú szervezet megszűnését követő 2 (kettő) évig nem lehet az MNKSZ vezető tisztségviselője olyan a személy, aki olyan közhasznú szervezetnél töltött be - annak megszűntét megelőző 2 (kettő) évben legalább 1 (egy) évig - vezető tisztséget, amely az adózás rendjéről szóló törvény szerinti köztartozását nem egyenlítette ki.

23.4 A vezető tisztségviselő, illetve az ennek jelölt személy köteles valamennyi érintett közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betölt.

## 24. Vegyes rendelkezések

24.1 Az MNKSZ bírósági nyilvántartásba vétellel jött létre. Tevékenységét az MNKSZ csak a bejegyzését elrendelő bírósági végzés jogerőre emelkedését követően kezdte meg.

24.2 Az MNKSZ politikai tevékenységet nem folytat, politikai pártoktól független, azoktól támogatást nem fogad el, és pártokat a maga részéről semmilyen formában nem támogat, továbbá országgyűlési képviselőjelöltet valamint megyei illetve fővárosi önkormányzati jelöltet nem

*other than non-financial assignments available for any person without limitation or assignments given by AWCDH to its members on the basis of membership only in line with the provisions of these Articles of Association; and/or*

*d.) a close relative of the persons defined in points a)-c) above.*

*23.3 A person, who was a chief executive officer of a non-profit organisation for at least 1 (one) year in the 2 (two) year period before the termination of the non-profit organisation failing to pay its public rates and taxes as defined in Act on Taxation, may not be a chief executive officer of AWCDH before the expiry of 2 (two) years after termination.*

*23.4 Any chief executive officer or candidate for such position shall inform all affected non-profit organizations in advance about being in such position at another non-profit organization simultaneously.*

## 24. Miscellaneous

*24.1 AWCDH is established by the registration with the competent Court. It started performing its activities subject to permitting after the resolution of the court on registration became final and non-appealable.*

*24.2 AWCDH does not participate in any political activity, it is fully independent from political parties, and may not accept any support from political parties, it does not give any support to such institutions and did not and will not nominate or promote any candidate for*

állított és nem támogatott a választásokon, és a továbbiakban sem fog.

*parliamentary elections, or for municipality elections in the counties or in the capital of Hungary.*

24.3 Az MNKSZ feletti adóellenőrzést az állami adóhatóság, a törvényességi felügyeletet pedig az ügyészség látja el.

*24.3 AWCDH is subject to supervision regarding its tax affairs by APEH (the Hungarian Tax Authority) and regarding the legality of its operations by the competent prosecutor's office.*

24.4 A jelen okiratban nem szabályozott kérdésekre egyrészt az egyesülési jogról szóló 1989. évi II. tv. és a közhasznú szervezetekről szóló 1997. évi CLVI. Törvény rendelkezései, másrészt a később meghozandó közgyűlési határozatok az irányadók.

*24.4 Any matters not regulated in this document shall be governed by Act 2 of 1989 on Right of Association and by Act 156 of 1997 on Public Benefit Organizations, also the provisions of the Resolutions of the General Assembly to be made in the future.*

Az Alapszabályt az MNKSZ a 2003. év december 10. napján összehívott közgyűlésen fogadta el, és ez által az MNKSZ tagjai az MNKSZ-t megalakultnak nyilvánították.

*These Articles of Association were ratified by the first General Assembly of AWCDH on its meeting on 10 December 2003 whereby the members of AWCDH declared the establishment of AWCDH.*

Az Alapszabály jelen módosítását az MNKSZ a 2008. szeptember 20. napján összehívott közgyűlésen fogadta el.

*The amendment to the Articles of Association was ratified by the General Assembly of AWCDH on its meeting of 20 September 2008.*

Kelt, Budapesten, 2008. év szeptember hó 20. napján.

*Dated as of 20 September 2008, Budapest*

.....  
(Chairwoman)

.....  
(Managing Board Member)

Tanúk:

In witness hereof:

-----  
Név/ name:

-----  
Név/ name:

Lakcím/ address:

Lakcím/ address:

Szem.ig. száma/ ID card No.:

Szem.ig. száma/ ID card No.: